

*Hoe Paris Viennen quam besuecken in die ghevancknisse,
ende hoe ¹ dat sy hem wert kennende. ²*

Des anderdaechs tsmergens cleedde hem Paris vele costeliker dan hi te voren ghedaen hadde, ende gordde een costelijck zweert aen hem, ende also ghinc hi tot Viennen met den bruedere. ³ Doen seyde die broeder: “Mijn vrouwe, wy syn onder ons beiden weder gecomen om uwe goede antwoerde te hebben.” ⁴

Vienne antwoirdde terstont: “Myn heeren, mijn meyninghe is dat ick nemmermeer mijn gelofte breken en sal, want ic hebbe geloeft dat ick nemmermeer man nemen en sal noch hier uut comen voer dat ick doot ben, ende daerom moechdi wel keeren ende gaen uwer veerden.” ⁵

“Bij mynre trouwen,” seyde die broeder, “ic en weet wat seggen. ⁶ ’t Is groot jammer dat ghi u in dese gevancknis dese pyne aen doet. ⁷ In dien ghijs emmers niet doen en wilt, so bidt u dese heyden dat ghij desen rinck ter liefden van hem draghen wilt.” ⁸ (Dit selve was den rinck die Vienne Parise gaf doen hi van haer schiet inder kercken.) ⁹ Ende Vienne nam den rinck op dat sij harer quijt werden soude. ¹⁰ Ende doen sy den rinck aenveerdte hadde, bat Parijs den broeder dat hi

1. Leeu 1487: doe

2. ¶ Comment paris vint veoir vienne en la prison / et comment elle le recongneut .

3. ET quand vint lendemain matin / paris se vestit plus richement quil nauoit acoustume / et se chaint dune espee moult riche / et sen vint a la prison de vienne avec le frere .

4. Et alors luy dist le frere . Ma dame nous aultres sommes retournez pour scauoir vostre bonne response / et quelle est vostre intencion .

5. Et vienne respondit . Seigneurs mon intencion est *que* ie ne rompray iamais ma promesse que iay faicte . car iay voue *que* iamais ne prendray mary / ne sauldray hors de ceste prison / si non morte . et pource tournez vous en bonne heure .

6. Lors dit le frere . Par ma foy ie ne scay *que* ie men die .

7. car il est grant dommaige que vous souffrez tant de paine si douleureuse /

8. et puis que ainsi est vostre voulente que ne voulez riens faire / neantmoins le moure vous prie *quil vous* plaise de luy faire tant de grace / que quant ne le voulez prendre pour mary / que portez cest anel pour lamour de luy .

9. lequel anel estoit celluy que vienne donna a paris / quand il partit delle en lhostel du chapelain .

10. Et vienne affin quilz sen tournassent print lanel .

sijnder een weenich verbeyden woude om te siene wat contenancien datse houden soude. ¹

Vienne wart vast besiede den rinck. ² Ende als hi dat mercte, begonst hi haer toe te spreken in volcomen Franscher talen, seggende aldus: “O edel vrouwe, hoe verwondert ghi u alsoe seere van dien rinck?” ³

“Voerwaer,” antwoerde Vienne, “nae mijnen dunckene soe en saghick noyt schoonderen.” ⁴

Doen seyde hi: “Daeromme bidde ick u dat ghyen in dancke nemen wilt, want hoe dat ghijen bat besiet hoe ghi en liever hebben sult.” ⁵

Als Vienne den heydenen aldus hoorde spreken, so was sy mit allen seer verslaghen van verwonderen, als die gene die meijnde oft sy yet betoovert wardde, ende seyde: “Och Heere God, wat is dit dat ick sye ende hoore spreken!?” ende gheliet haer oft sy van vare uut der ghevanckenissen ghespronghen soude hebben, om dat sy den heydenen alsoe hoorde spreken. ⁶

Doen seyde Parys: “O edele vrouwe, en vervaert u niet! Siet hier Parijse, uwen ghetrouwen diene.” ⁷

Doen was Vienne noch veel meer vervaert dan te voren ende seyde: “Voerwaer, ten mach niet wesen!” ⁸

1. Et *quand* vienne eut lanel / paris dit au frere . Ie vous prie que vous me attendez vng peu dehors / car ie vueil veoir quelle *contenance* elle fera de lanel Et le frere dit / volentiers . toutesfois il se merueilla / et incontinent il seslongea de la prison .

2. et vienne si commencha a regarder lanel .

3. Et quand paris vit que vienne regardoit si fort lanel / commencha a parler de plaine *langue* / et dit . O moult noble dame / et comment estes vous si esmerueillee de celluy anel .

4. Lors dit vienne . Certes a mon semblant iamais ie ne vis plus bel .

5. Lors dit paris . Pource vous prie *que* vous vous donnez plaisir . car tant mieulx le regarderez / et plus le priserez .

6. QVand vienne ouyt ainsi *parler* le moure / lors elle fut *plus* esmerueillee que deuant / et demoura ainsi comme vne personne esbahye / et dit . Helas ie suis bien enchantee / et que est cecy que ie voys et oys parle . et en disant cestes parolles sen vouloit fuir de la prison toute espouantee / pource *quelle* auoit ainsi ouy parler le moure .

7. Lors dist paris . O moult noble dame vienne ne vous esmerueillez *et* nayez point de paour . Vezcy paris vostre leal seruiteur .

8. Et vienne fut adont plus esbahye *que* deuant . certes ne peut estre que ce ne soit oeuvre enchantee .

“Ick segghe u sekerlijcken,” sprack Paris, “die u met Yzabeelen liet inde kercke, al daer ghy mij gaeft den dyamant dien ick u daer ghegheven hebbe. ¹ Ende ghy gheloefdet mij dat ghy nemmermeer man nemen en soudet dan my. ² En verwondert u niet van mynen bairde noch oeck van mijnen cleederen. ³ Ic weet wel dat sy u benemen mijn kennisse.” ⁴ Ende dyer ghelijck seide hi haer so vele met goeden bescheede als dat sij hem wart kennende. ⁵

Ende van grooter ontsprekelijcker ⁶ liefden ende blijscapen soe wardt sy weenende ende vyel tusschen syn armen, ende hy die omvingse seer minnelijck ende vriendelijck ende custese menichwerven met seer sueten woerden haer vertroostende, ende alsoe bleven sy langhen tijt. ⁷

Daer nae begonste hij haer te vraghene van harer avontueren. ⁸ Ende daer ghinck sijt hem allegader vertellen. ⁹

Haer joncfrouwe Ysabeele en hadde des nachts te voren niet gheslapen, wair bi datse nu seer onslapen gheworden was, als dat sij niets niet ghehoort en hadde noch en wiste van tghene des voerseyt is, mer overmits die groote blijshap die Paris ende Vienne tsamen ¹⁰ bedreven, zoe wardt sy ontwaect. ¹¹ Ende als sy den heydenen sach

1. Et paris dit . Noble dame non est oeuvre enchantee / car ie suis vostre seruiteur paris qui vous laissa avec ysabeau en telle eglise / *et* me donnastes le dyamant que ie vous ay baille /

2. et me promistes que iamais ne prendriez mary si non moy .

3. Et ne soiez esmerueillee de la barbe ou du vestement que ie porte .

4. ie scay bien quilz vous ostent la congnoissance de moy /

5. *et* maintes aultres parolles dit paris a vienne . par lesquelles elle cogneut clerement que cestoit paris .

6. Leeu 1487: ontsprekelijcker

7. Et pour la souueraine amour quelle luy portoit / et de la *grand* ioye quelle auoit / commencha a plourer entre les bras de paris / lequel la *commencha* a baiser *et* acoler moult doucement la consolant de douces parolles / *et* demourerent ainsi *long temps* Vienne ne se pouoit saouler de le baiser et embrachier .

8. Et aussi paris luy demanda de son aduventure .

9. Et elle luy compta du tout .

10. Leeu 1487: tsameu

11. Et de to[u]t ceci ysabeau nen auoit riens ouy / pource que la nuyct deuant elle auoit este sans dormir / et ainsi sestoit fort endormie . Et pour la grand douceur et ioye que paris et vienne menoient ensemble / sesueilla .

inden arme van Viennen, soe was si verschric ende verwondert, segghende tot harer vrouwen wie dat daer ware, ende oft sij uut haren synne was dat sy den Turck in haren armen behielt, ende vraechde haer oft sy alreede van hem betoovert was om datse met hem soe grooten ghemeenschap hadde, ende of dat die trouwe was die sy Parise, den edelen ridder, gelooft hadde, doer wyen dat sy soe vele gheleden hadde. ¹

“Mijn lieve suster,” sprac die schone Vienne, “en spreek niet meer alsoe! ² Coemt ende verblijt u met my, want alsoe wel hebdi ghevonden u gheluck ende aventuere als ick doe die myne. ³ Siet hier mijn uutvercoren lief Parijs, die wy soe langhe begheert hebben!” ⁴

Met dien soe ghinck hem Ysabeele naerder ende sach dattet Parijs was. ⁵ Doe ghinc sy hem omhelsen ende ⁶ cussen, ende bedreven alle drie soe grooten blijschap dattet niet te vertellen en waer. ⁷

Over een poose oft wijle daer nae sprack Parijs tot Vienne: “Mijn lieve sustere, het behoeft dat de dolfijn van desen onsen dinghen eens wete. Ic wil gaen te hemwaerts. ⁸ Niet te min, ick begheere op u dat ghij nyewers af en vermaent voer dat ickt u selve segge ende hete.” ⁹

Ende also ghinghen sy uter ghevanckenissen, al dair sij den brueder alnoch vonden, staende Parijse ontbeydende, ende ghinghen mit hem eensgancx voert voer den dolfijn, die seer verblijt was doen hise sach

1. Et quand elle vit demourer vienne entre les bras du moure / elle dit O dame que est ce la ? auez vous perdu *vostre* sens que ainsi vous demourez entre les bras de ce moure ? vous a il ia enchantee *que* vous souffrez *quil* ayt si *grand priuete* avec vous . *et* est ce cy la foy *que* vous tenez a paris / pour lequel auez tant de mal souffert ?

2. Et vienne dit . Doulce seur ne dictes telles *parolles* /

3. mais venez et prenez *vostre* part du soulas que iay . car aussi bien auez trouue bonne *aduenture* comme iay .

4. [v]eez icy le mien *doux amy* paris / *que* nous auons tant desire .

5. Lors ysabeau s'approucha de luy et le regarda / *et* vit *que* cestoit paris .

6. Leeu 1487: eude

7. et elle le alla baiser . et menoient tant *grand ioye* entre eulx trois / *quil* nya personne au monde qui le peust dire ne penser .

8. et en soulas demourerent vne *grand piece* / iusques a tant que paris dit . Doulce vienne il conuient que *nous* allons par deuant le daulphin . car dicy en auant il est necessaire *quil* saiche le fait .

9. toutesfois ie vous prie *que* ne diez riens / iusques a tant que ie le *vous* die .

aen comen. ¹ Nochtans verwonderde hy hem zeere hoe Vienne uut quam. ² Doen seide Paris totten bruedere: “Segt den dolfijn dat ick sijn dochter bekeert hebbe tsinen wille ende ten mijnen, ende dat hem ghelieve haer mij te gonnen teenen wyve.” ³

Doen sprack die dolfyn tot Viennen aldus: “Ghi sult nemen teenen man desen die mi uut den gevanckenis geholpen heeft in groter sorghen sijns levens!” ⁴

Doen vraechde Vienne Parijse oft hem lief ware dat sy antwoerde, ende Paris seide: “Ja.” ⁵

Mettyen sprac Vienne voert: “Mijn lieve vader, ick ben bereet te doene uwen wille ende den synen. ⁶ Ick bidde u dat ghy my vergheven wilt mijn misdaet ende gheven mi uwe benedictye.” ⁷ Ende als sy dat ghesproken hadde, vergaeft haer huer vadere ende gaf haer die benedictye ende custese. ⁸

“Siet hier nu, o vader,” sprac sy, “mijn uutvercoren lief Paris, dien ick so langhe begheert hebbe, ende daer doer ick zoe vele gheleden hebbe. ⁹ Hi is die so wel zanc ende tsteecspel wan in dese stadt ende die den cristalen schilt met hem vuerde ende mynen crans. ¹⁰ Hi is die gene die oeck tsteecspel ghewan in de stadt van Parijs, ende die de drie juweelen ende die drie banieren met hem droech, bedectelic van daer sceidende, dattes niemant gewaer en werdt.” ¹¹

-
1. Et tous trois saillirent dehors de prison / et trouuerent le frere qui fort sen esmerueilla . et tous ensemble allerent au daulphin . lequel eut souuerain plaisir quant il les vit
 2. Et toutesfois il estoit moult esbahy *comment* sa fille estoit venue .
 3. Et lors paris dit au frere . Dicles au daulphin que iay conuertie sa fille a sa *voulente* et a la mienne / et luy plaise quelle soit ma femme . et le frere le fit
 4. Lors le daulphin dit a sa fille . Vous prendrez cestui icy pour mary *qui* ma iecte de prison a grand peril de son corps
 5. Demanda lors vienne a paris sil voulois quelle parlast . Et paris dit que ouy .
 6. Et vienne dit au daulphin . *Mon* pere ie suis preste de faire vostre *commandement* et le sien .
 7. et plaise *vous* me pardonner / *et* me donner vostre benediction .
 8. Et quand eut dit cecy son pere luy pardonna / et donna sa benediction / et la baisa .
 9. Lors dit vienne . *Ve*zcy mon bon amy paris *que* iay tant desire / pour lequel iay tant souffert de maux .
 10. et est celluy *qui* tant doucement chantoit / et *qui* gaigna la iouste en ceste cite / *et* qui emporta lescu de cristal et ma *garlande* .
 11. et est celluy qui gaigna la iouste en la cite de paris / et qui emporta les trois ioyaulx *et* les trois banieres / et sen alloit *sans* que nul le sceut .

Na desen soe ghinc Paris tsynen vadere waert, ende als die sach dattet Paris, sijn sone, was daer hem soe lange na verlanghet hadde, greep hijen in syn armen van grooter blischappen, ende mettyen vraechde hi den dolfijn oft hem gheliefde dat hij synen sone mede thuys leidde om sijn moeder te siene ende sijnen gheselle Eduwaert. ¹ Daer op de dolfijn antwoerde dattet hem lief ware dien dach meer, “maer niet langher, want ick wille dat merghen die brulofte ghehouden worde hier binnen.” ²

Voirwaer, ten was geen wondere doen Parijs tot sijns vaders huys quam, dat daer groote blischape was, want sij en hadden maer dien eenighen sone, ende dye soude trouwen haers heeren dochtere. ³

1. Apres tout cecy paris alla a son pere . et *quand* il vit que celluy estoit son filz paris qui tant auoit de[s]ire / il le alla baiser et acoler . *et* de ioye quil en auoit / ne luy pouoit riens dire . et puis tous les aultres le coururent baiser et acoler . Et *quand* eut ce mene vng petit / il dit au daulphin . Mon seigneur plaise *vous* que ie emmeine mon filz avecques moy en mon hostel pour veoir sa mere *et* son *compaignon* edouard .

2. Adonc dit le daulphin . Il me plait tresbien tant seulement pour le iour de huy . car demain ie veulx que se fassent les nopces ceans . Et lors messire iaques sen alla avec son filz en son hostel .

3. Et *quand* il y fut / vrayement le pere *et* la mere et son *compaignon* edouard ne scauoyent ou ilz estoyent / tant de ioye et de plaisir ilz en auoient . Et ce nestoit pas sans raison . Car ilz nauoient plus filz si non luy . et il debuoit espouser la fille de leur seigneur . Et aussi paris estoit en celluy *temps* deuenu vaillant cheualier / et plain de toute beaulte pour maintes *raisons* ne estoit merueilles filz en auoient grand ioye et grand plaisir Et edouard luy demanda de son aduventure et beaucoup daultres choses . *et* il luy compta tout .